

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS OF DERIVATIVE NOUN
IN JOHN GRISHAM'S NOVEL *THE SUMMONS*
AND ITS TRANSLATION**

RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree in English Department**



by

YUSTINA SETYA NURRAHMI

A320030262

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2007

APPROVAL

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION SHIFTS OF DERIVATIVE NOUN
IN JOHN GRISHAM'S NOVEL *THE SUMMONS*
AND ITS TRANSLATION**

by

YUSTINA SETYA NURRAHMI
A320030262

Approved to be Examined

by Consultant Team

Consultant I

Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

Drs. Anam Sutopo, M. Hum

ACCEPTANCE

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta
On February 2007

The Board of Examiners:

1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum ()
Chair Person
2. Drs. Anam Sutopo, M. Hum ()
Member I
3. Dra. Malikatul Laila M. Hum ()
Member II

Surakarta, February 2007
School of Teacher Training and Education
Dean,

Drs. Sofyan Anif, M. Si.
NIK 547

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- Her beloved father (Mochtadi) and mother (Siti Mahmudah)
- Her beloved brother (Yusuf Dahri Setyadi) and sister (Yustya Dwi Rahmah)
- Her friends out there

MOTTO

Allah will exalt in degree those of you who believe, and those who have been granted knowledge. And Allah is Well-Acquainted with what you do

[Q.S. Al- Mujadalah: 11]

Verily! Allah will not change the good condition of a people as long as they do not change their state of goodness themselves

[Q.S. Ar-Ra'd: 11]

Verily, with the hardship, there is relief

[Q.S. Al-Insyirah: 6]

Books open mind and change one's life

[Malcolm X]

Every man plays a great role in life, though he doesn't even realize

[Alchemist]

Beauty lies deeper in what you see

[America Ferreira]

ACKNOWLEDGEMENT

Bismillahirrahmanirrahim

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillah rabbil'alam, Praise and Gratitude to the Most Gracious and the Most Merciful, Allah SWT, for giving an opportunity to the writer to finish writing this research paper. Praising also given to the Messenger, our Prophet Muhammad SAW, peace be upon him.

The writer would like to express her gratitude to the people who have helped her in getting the completion of this research paper. They are:

1. Drs. Sofyan Anif, M. Si., the Dean of School of Teacher Training and Education who has given her permission to conduct the research paper.
2. Koesoema Ratih, S. Pd., M. Hum., the Head of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who has permitted her to conduct the research paper.
3. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum., the first consultant, who has given her patience, advice, kindness, suggestion, and correction. Thank you for giving the references and encouraging her from the beginning of this research paper until the completion of it.
4. Drs. Anam Sutopo, M. Hum., the second consultant. Thank you for giving advice, suggestion, correction and encouraging her to do the best for the completion of this research paper.

5. All the lecturers of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to her.
6. The beloved family; mother (Siti Mahmudah), father (Mochtadi), brother (Yusuf Dahri Setyadi) and sister (Yustya Dwi Rahmah), for the love, patience, guidance, lessons, prayers, attentions, and supports.
7. The writer's friends, English Department F class '03, Nurul and Dhyna thank you for the ride☺, Ema and Fatma thank you for every purposeful cooperation☺, Ika NDS, Tri Rohmani, Pebriyati, Vera, and many of you that can not be mentioned. Thank you for all the time, many lessons that she can take in order to be more alert, grounded, and better in life.
8. Psikopat Community, Communication Science '04 especially B class members, Ardy, Pustika, Ellen, Andri, Mita, Dita and Public Relations group (guys thanks for giving the time to skip out the discussion☺), a gratitude for making her life more colorful. Well, one down one more to go, *aja-aja fighting!!!*
9. Those who can not be mentioned one by one, thank you for every single thing that makes the writer better in life.

Finally, the writer realizes that this research paper is far from being perfect. However, the writer hopes that this paper will give contribution and significance for the readers.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Surakarta, February 2007

The writer

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there is no plagiarism of the previous literary work which has been raised to obtain bachelor degree of a university, not there are opinions or masterpiece which has been written or published or others, except those which the writing are referred in the manuscript and mentioned in literary review and bibliography.

Hence, later, if it is proven that there are some untrue statements in this testimony, I will hold fully responsible.

Surakarta, February 2007

YUSTINA SN

TABLE OF CONTENTS

TITLE	i
APPROVAL.....	ii
ACCEPTANCE.....	iii
MOTTO.....	iv
DEDICATION.....	v
ACKNOWLEDGMENT.....	vi
TESTIMONY.....	viii
TABLE OF CONTENTS.....	ix
LIST OF ABBREVIATION.....	xii
ABSTRACT.....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of the Study.....	1
B. Previous Study.....	5
C. Problem Statement.....	6
D. Objective of the Study.....	6
E. Limitation of the Problem.....	7
F. Benefit of the Study.....	7
G. Paper Organization.....	8
CHAPTER II UNDERLYING THEORY	
A. Translation	9

1. Notion of Translation	9
2. Translation Process	10
3. Translation Shifts	12
4. Equivalence in Translation	14
5. Evaluation of Translation	16
B. Part of Speech.....	18
1. English Part of Speech	18
2. Indonesian Part of Speech	21
C. Clause as one of Grammatical Units	
1. The English Clause.....	29
2. The Indonesian Clause	30
 CHAPTER III RESEARCH METHOD	
A. Type of Research.....	31
B. Object of the Research.....	31
C. Data and Data Source.....	31
D. Method of Collecting Data.....	32
E. Technique of Analyzing Data.....	32
 CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION	
A. Data Analysis.....	33
B. Discussion.....	59

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion..... 60

B. Suggestion 61

BIBLIOGRAPHY

APPENDIX

LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language

TL : Target Language

ST : Source Text

TT : Target Text

TS : *The Summons*

P : *Panggilan*